图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》
（笺图）
外国诗歌基本解读
⑭

德国卷（中）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·德国卷(中)·—

目 录

古典主义大师(二):席勒(下)

叙事歌 …… (1)
潜水者 …… (1)
手套 …… (9)
波吕克拉忒斯的戒指 …… (12)
托根堡骑士 …… (17)
伊俾科斯的鹤 …… (21)
赫洛和勒安德洛斯 …… (29)
哈布斯堡伯爵 …… (41)
高山猎人 …… (47)

十八世纪浪漫主义诗歌

克莱门斯·布仑塔诺 …… (51)
催眠歌 …… (51)
到塞维拉 …… (52)
罗雷莱 …… (53)
蚌古尔城堡 …… (58)
年老的洗衣妇 …… (60)
巨人的玩具 …… (62)
乞丐和他的狗 …… (64)

温斯堡的妇人们 …… (67)
约翰·路德维希·乌兰德 …… (74)
春天的信仰 …… (74)
投宿 …… (75)
女店主的女儿 …… (76)
好战友 …… (77)
西格弗里的剑 …… (78)
约瑟夫·封·艾辛多夫 …… (85)
快乐的旅人 …… (86)
出游之歌 …… (87)
在异乡 …… (88)
憧憬 …… (89)
告别 …… (90)
月夜 …… (91)
罗雷莱 …… (92)
破指环 …… (93)
悼亡儿 …… (94)
埃杜阿尔德·缪利凯 …… (95)
蹈火骑士 …… (95)
午夜 …… (97)
九月的早晨 …… (98)
是他 …… (99)
弃婢 …… (99)
猎人之歌 …… (100)
美人罗特劳特 …… (101)
心灵啊,请想一想 …… (102)

革命民主主义诗人 海涅

德国——一个冬天的童话 …… (107)
我们创作给自己一新的歌 …… (107)
我们也能解放自己 …… (111)
每逢我在清晨…… …… (116)
哈尔次山游记序诗 …… (117)
倾向 …… (118)
西利西亚的纺织工人 …… (119)
颂歌 …… (120)
决死的哨兵 …… (121)
奴隶船 …… (122)

无产阶级诗人 维尔特

工业 …… (132)
号泣者与煽动者 …… (136)
刚十八岁 …… (137)
玛丽 …… (141)
饥饿之歌 …… (144)
一百个哈斯威尔男子 …… (145)
他们坐在长凳上 …… (146)
别离 …… (147)
再会 …… (148)
爱情 …… (149)
莱茵的葡萄种植者 …… (153)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

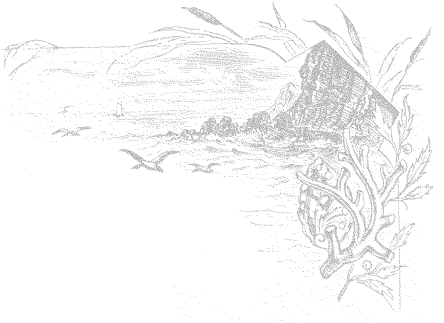
有一个贫穷的成衣匠 …… (154)
大炮铸造者 …… (155)
德国人和爱尔兰人 …… (157)
在绿色的树林里 …… (158)
今早晨我去杜塞尔多夫 …… (159)

马恩收集的德国民歌

给爱人 …… (165)
冬 天 的 花 …… (166)
爱情的考验 …… (166)
猎人 …… (169)
啊,斯特拉斯堡! …… (170)
月光的歌 …… (171)
一毛五分钱 …… (173)
修 女 的 歌 …… (174)
告别 …… (175)
渔夫的歌 …… (176)
我要告诉我的爱人 …… (178)
寻找爱人的道路 …… (178)
自 由 的 歌 …… (180)
夜歌(意大利罗马民歌) …… (181)
鸽子 …… (181)
失去的心 …… (182)
你为什么这样悲伤? …… (183)
弗朗车斯柯神父(罗马尼亚诙谐民歌)
他说…… …… (186)

血腥的审判……（187）
基德曼老爷……（191）
勃莱伊牧师……（193）
不列颠的儿子 ……（196）
赫克尔之歌……（197）
蒸汽王 ……（197）
讽刺民歌 ……（199）





古典主义大师(二):席勒(下)

叙 事 歌

○潜 水 者①

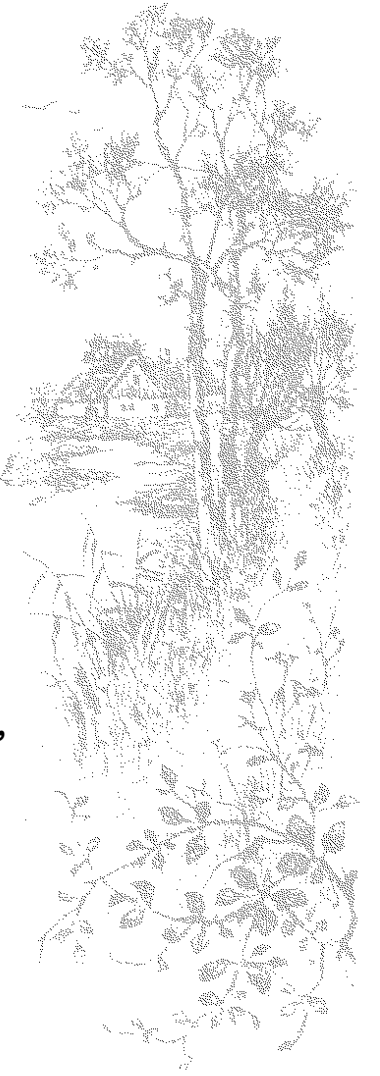
“有哪位侍童或是骑士，
　敢潜入这座深渊？
我抛下一只黄金的杯子，
　黑口立即会把它吞咽；
谁能把杯子再拿到手，
他可以留下,归他私有。”

① 德国耶稣会士基谢尔(1601—80)在其《冥府世界》(1678)一书中记载十四世纪时西西里国王弗里德里克曾命一个绰号‘鱼’的潜水夫尼古拉跳进卡律布狄斯漩涡深处一探其究竟。席勒在本诗中将传说中的职业潜水员改为一个勇敢的侍童。

国王说罢,就拿起杯盏,
　从那座又险又陡、
俯瞰大海的悬崖上面,
　投入卡律布狄斯① 涡流。
“我再问一声,有哪位勇士
去潜入这座深邃的海底?”
站在四周的骑士和侍童,
　听到都默然无语,
他们俯视那海涛汹涌,
　谁也不想将酒杯夺取。
国王第三次又开口发问:
“难道竟没有敢下海的人?”

可是,依旧是鸦雀无声。
　却有个侍童,温柔果敢,
离开那一群畏缩的人,
　抛去了腰带,脱去了衣衫,
四周围男男女女的贵人,
都愕然凝视堂堂的年轻人。

他迈步走到悬崖边上,
　俯视深深的大海,
卡律布狄斯正在叫嚷,



① 西西里岛海滨的一个危险的漩涡。在神话中它被说成是一个妖怪。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

把吸进的水吐了出来①,
海涛象远处雷声轰鸣,
汹涌地冲出阴暗的深洞。

它沸腾,它澎湃,它怒吼,它咆哮,
象水火混合在一起,
烟沫飞溅,直冲云霄,
后浪推前浪,无休无止,
永远流不尽,永远淌不光,
好象海洋要另生出海洋。

狂暴的威力终于平息,
从白色浪花之中
现出一条黑黑的缝隙②,
深无底,象跟地狱相通;
只见那滔滔滚滚的洪流,
全都灌进漩涡的漏斗③。

青年趁涡流还没有回潮,
急忙委身于天主,
四周只听到一声惊叫,
漩涡已把他席卷而去,
大口又在神秘地闭紧,

① 荷马《俄底修斯之歌》第十二歌 103 行以下:"在那下面,怪物卡律布狄斯吞吸黑暗的海水。她每天吐出三次,吸进三次,非常恐怖。"
② 这时,卡律布狄斯又吸入海水。
③ 海水往漩涡深处倒灌,象注入漏斗一样。

大胆的泅水者已无踪无影。

大海上面是一片寂寥，
　海底是沉浊的涛声；
众人都发出颤抖的音调：
　“别了，你这高贵的年轻人！”
海波嘶吼得越来越沉重，
人们也等得心焦而惶恐。
“你即使把王冠抛进海洋，
　说道：谁取回王冕，
就让他戴上，当个国王！
　这样的重赏我也不垂涎；
咆哮的海底有什么蕴藏，
没一个幸运的活人知详。

“有多少行船被漩涡吞卷，
　突然向海底坠沉；
只剩下粉碎的龙骨和桅杆，
　挣脱出吞没一切的墓坑。”
只听到回潮象风雨骤临，
越来越响亮，越来越迫近[①]。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
　象水火混合在一起，
烟沫飞溅，直冲云霄，

① 卡律布狄斯又把吞进去的海水吐出。

后波推前波,无休无止,
海涛象远处雷声轰鸣,
汹涌地冲出阴暗的深洞。

瞧!象个白天鹅浮起一样,
在那阴暗的波面,
露出手臂和发光的颈项,
它使劲划水,孜孜不倦,
正是他!他高高举起左手,
挥动着酒杯,快乐地招手。

他深深透气,良久地透气,
欢呼着天日之光。
人人都表示无限的欢喜:
“他活着!回来了!没葬身海洋!
逃出回旋的水窟和墓茔,
勇士救出了自己的性命!”

他来了,欢呼的人群围住他;
他随即跪倒在地,
把那只杯子呈献给陛下,
国王向他的爱女示意;
她给他斟满发光的美酒,
青年就转身向国王启奏:

“愿吾王万岁!在玫瑰光中
呼吸的世人真开心!

在海底下面多使人惊恐，
　世人不要去试探神明，
慈悲的神明用恐怖和黑暗
掩护的一切，别想去窥看。

“我被卷下去，急如闪电，
　那时，从岩洞之中
又冲来一道猛烈的奔泉，
　身受到两股暴力的夹攻，
我头昏目眩，象陀螺一样，
旋转个不停，竟无法抵抗。

“我呼唤神明，神给我向导，
　在这最危急的时机，
见海底耸出一座暗礁，
　我急忙抓住它，才免于一死；
杯子正挂在尖珊瑚上面，
否则早坠入无底的深渊。

“因为我下面还有万丈深，
　笼罩着紫色的昏暗，
虽然我耳边象死气沉沉，
　一眼看下去，却毛骨悚然，
竹麦鱼、火蛇、还有蝾螈[①]，
蠢动在可怕的地狱洞里面。

① 火蛇和蝾螈不产于海中，此处为增加恐怖气氛而罗列其名。

那些撞木鲛的丑类、
　奴鲷、有刺的鹞鱼，
盘成令人恶心的一堆，
　挤在一起，阴森而可怖，
可怕的角鲛是海中鬣狗，
露出了利齿，吓得我难受。

我吊在那里，觉得很恐惧，
　得不到任何人救命，
有情感的人跟鬼怪为伍，
　在死寂之中深感孤零，
海底听不到世人的言语，
凄凉的荒漠只存在妖物。

“我越想越怕，忽有个怪物，
　同时舞动着百爪，
爬过来抓我，我神思恍惚，
　失手把握紧的珊瑚枝放掉，
我立即遭到涡流的吞卷，
却徼幸被它推出了水面①。”

国王不由得万分惊叹：
　“这酒杯赠送给你，
我还打算送你个指环，

① 卡律布狄斯将海水吐出，漩涡里的海水往上升涌，所以将勇士推出水面。



上面镶嵌着无价的宝石，
你再试一番，把你在海底
看到的一切再向我告知。”
公主听到了，心里很不忍，
她替他好言求情：
“父王，这一幕已经够残忍，
别人不肯的，他已经效命；
如果你心里还不够满足，
就让骑士们将侍童羞辱①。”

国王却急忙拿起了酒杯，
扔进大海的漩涡里②：
“你如果把杯子再给我取回，
就封你做个特级的骑士，
你就在今天可跟她成亲，
她现在怜惜你，在替你求情。”

有一种天力攫住他的心，
勇气在眼中闪耀，
他看到美人面泛红云，
又见她面色发白而晕倒；
这就驱使他要夺获重赏，
不顾生与死去蹈赴海洋。

① 叫骑士们去下海探险，而使侍童受辱。
② 国王不顾公主的求情，还要青年二次下海，牺牲他的性命，也牺牲自己女儿的幸福，这一点突出地暴露了国王的残暴。

又听到怒涛席卷着回来，
　象传来轰轰的雷声；
她脉脉含情，俯望着大海，
　流回的海水滔滔滚滚，
哗哗地冲来，哗哗地后退，
却没有再把青年送回。

1797 年

○手　套[①]

在他的狮子园前，
等待看斗兽表演，
　坐着弗朗茨国王[②]，
贵族们围在他身边，
在高高的看台上面，
　环列着美貌的女郎。

他挥动他的手指，
兽槛门立即开启，
一只缓步的狮子
走进场子里；
他默默望望
四方，
大伸其懒腰，



① 取材于桑福阿的《巴黎史话》(1766)。英国诗人亦有同名之作，如亨特的《手套与狮子》、白朗宁的《手套》。

② 法国国王法朗索瓦一世(在位 1515—1547)。

再抖抖鬃毛，
又将脚伸开，
躺了下来。

国王又用手一指，
第二扇门
豁然大开，
一只老虎，
猛然一跃，
跳了出来。
它看到狮子，
就大叫一声，
翘起尾巴，
恐怖地甩了一阵，
又伸出舌头，
在狮子四周，
畏怯地兜了几圈，
发出愤怒的呜呜声，
然后呼噜呼噜地
躺在狮子旁边。

国王又用手一指，
从两扇大开的门里，
猛地跳出两匹豹子。
它们抱着勇猛的斗志，
冲向老虎那里；
老虎用利爪扑击它们，

需要全本请访问 www.ertongbook.com